



**You have downloaded a document from
RE-BUS
repository of the University of Silesia in Katowice**

Title: Traducción del futuro de probabilidad español al polaco

Author: Ewa Ciszewska

Citation style: Ciszewska Ewa. (2008). Traducción del futuro de probabilidad español al polaco. W: J. Wilk-Racińska, J. Lyszczyńska (red.), "Encuentros. Vol. 1, Encuentros de lingüística, traducción y enseñanza de la lengua española" (S. 49-60). Katowice : Oficyna Wydawnicza Wacław Walasek



Uznanie autorstwa - Użycie niekomercyjne - Bez utworów zależnych Polska - Licencja ta zezwala na rozpowszechnianie, przedstawianie i wykonywanie utworu jedynie w celach niekomercyjnych oraz pod warunkiem zachowania go w oryginalnej postaci (nie tworzenia utworów zależnych).



UNIwersYTET ŚLĄSKI
W KATOWICACH



Biblioteka
Uniwersytetu Śląskiego



Ministerstwo Nauki
i Szkolnictwa Wyższego

Ewa Ciszewska
Universidad de Silesia
Katowice, Polonia

Traducción del futuro de probabilidad español al polaco

Abstract

In Spanish the forms of the tenses *futuro* and *condicional* (*simple* and *compuesto*), in addition to other values, mainly temporary ones, may indicate probability. The article presents the results of the analysis of Polish equivalents for these two tenses. We examine the use of tenses and aspectual forms that correspond to *futuro* and *condicional* in Polish, and we analyse lexical elements used by the translator to indicate the degree of certainty of the speaker towards the contents of his utterance. In Polish *futuro* and *condicional* are generally translated through the construction with the verb *musieć* and various particles, such as: *zapewne*, *na pewno*, *przypuszczalnie*, *może*; however in interrogative clauses there appears the verb *móc* or the emphatic particle *-ż*.

Keywords

Tense – Probability – Conjecture – Future – Conditional

La principal función de los tiempos futuros es situar una acción en la posterioridad respecto al momento del habla. Sin embargo en varias lenguas, el futuro expresa también la modalidad sin ninguna referencia a la posterioridad.

El español dispone del sistema muy complejo de formas temporales que pueden indicar la probabilidad o la conjetura, formas que, tradicionale-

mente, son denominadas como futuro de probabilidad. El término de futuro de probabilidad abarca tanto las formas de futuro (futuro simple y futuro compuesto) como las de condicional (simple y compuesto) (C a r t a g e n a, 1981: 383).

(1) – *Estarán ya todas **acostadas** – dijo Pedro por decir algo.* (M a r t í n - S a n t o s, 1961: 106)

– *Już pewnie wszystkie **poszły** do łózek – odezwał się Pedro, żeby coś powiedzieć.* (M a r t í n - S a n t o s, 1978: 85)

(2) *Aquella conversación era casi rutinaria, debía de variar solamente en los detalles. Miriam y el hombre la **habrían mantenido** un millar de veces.* (M a r í a s, 1999: 50)

*Rozmowa ta była niemal rutynowa, zmieniały się w niej pewnie tylko szczegóły, Miriam i mężczyzna **musieli prowadzić** ją z tysiąc razy.* (M a r í a s, 2000: 46)

En los ejemplos (1) y (2), las formas de futuro *estarán ya acostadas* y *habrían mantenido un millar de veces* pueden ser sustituidas fácilmente por: *están probablemente acostadas*, *la habían tenido probablemente un millar de veces* y la relación modal entre las formas correspondientes puede ser definida como incertidumbre / no incertidumbre (R o j o, V e i g a, 1999: 2913). En polaco el uso modal del futuro es más limitado; el futuro modal tan sólo se aplica a los verbos *być* y *mieć* (*ser* y *tener*) e indica la probabilidad en el presente. Las diferencias entre ambas lenguas plantean el problema de traducción del futuro probabilístico español al polaco. Por eso intentaré analizar varias traducciones polacas de obras literarias contemporáneas para indicar las formas equivalentes al futuro modal español. Los resultados de este análisis podrán ser útiles en el perfeccionamiento de los sistemas de traducción automática.

Dado que el tiempo futuro se usará en la traducción polaca solamente con los verbos *być* y *mieć* (*ser* y *tener*), en primer lugar examinaré cuáles son los tiempos y las formas aspectuales que aparecen en la versión polaca.

El futuro imperfecto expresa la probabilidad en el presente y en la mayoría de los casos se traduce al polaco con el tiempo presente:

(3) *Decir que trabaja en una arena muy visible es como decir que es muy famoso. Por eso **querrá** hacerse pasar de entrada por americano. ¿Quién podrá ser?* (M a r í a s, 1999: 211)

*Przyznać, że się pracuje na arenie bardzo widzialnej, to tak jakby przyznać, że jest się sławnym. Dlatego pewnie **chce** z początku uchodzić za Amerykani-
na. Kto to może być?* (M a r í a s, 2000: 197)

En los pocos ejemplos aparece el tiempo pasado cuyo uso resulta del verbo o expresión verbal escogida por el traductor:

(4) *Es que tampoco sabía contestar a la pregunta que me hacía yo misma oyen-
do a tía Lucía: ¿**Estará** loca?* (P o m b o, 1996: 103)

*Nie umiałam też odpowiedzieć na pytanie, które sama sobie zadawałam, słysząc
ciocię Lucię: Czy ona **postradala** rozum?* (P o m b o, 2001: 85)

En (4) el verbo polaco *postradać rozum* (*perder la razón*) tiene tan sólo la forma perfectiva y no puede conjugarse en presente. Pero a partir de la forma pasada de este verbo es muy fácil deducir el resultado presente de esta acción, es decir: *być pozbawionym rozumu*. Por eso la forma del pasado en polaco no cambia de ninguna manera el sentido de la frase en español.

El futuro compuesto indica una conjetura respecto de un hecho anterior al momento del habla (C a r t a g e n a, 1999: 2958) y suele ser traducido al polaco con el tiempo pasado. Lo mismo ocurre con el condicional perfecto que indica la probabilidad “siendo equivalente en cuanto a la indicación de tiempo al pretérito pluscuamperfecto de indicativo” (G a r c é s, 1997: 78). Dado que ambos tiempos se refieren a las acciones terminadas, el verbo en la versión polaca es, en la mayoría de los casos, perfectivo. Sin embargo, aparece a menudo la forma imperfectiva que resulta de la especificidad del sistema aspectual polaco. Algunos verbos tienen solamente la forma imperfectiva como *być, mieć, móc* (*ser, tener, poder*):

(5) [...] *no sé si hasta ahora me ha hecho tanto caso porque iba a casarse contigo, o porque no sabía si iba a hacerlo, como tú **habrás sido** amable con esos idiotas de padres suyos y dejarás de serlo al cabo de unos meses, supongo.* (M a r í a s, 1999: 117)

[...] *nie wiem, czy do tej pory była wobec mnie tak pełna uwagi, bo miała wyjść za ciebie za mąż, czy też dlatego, że nie była tego pewna, tak jak ty przypuszczalnie **byłeś** miły dla tych jej rodziców idiotów i miłym być przestajesz za parę miesięcy, jak sądzę.* (M a r í a s, 2000: 108)

Para expresar acciones repetidas o habituales en polaco también nos servimos de las formas imperfectivas del verbo. En (6) tenemos toda una serie

de verbos en condicional compuesto que indican la repetición y vienen traducidos por los verbos imperfectivos:

(6) *Mi padre **habría recibido** apelativos de tres mujeres al menos, todo le **habría sonado** igual, parecido, una repetición, se **habría confundido**, o tal vez no, con cada mujer **habría sido** distinto, cuando les hubiera dado una mala noticia las **habría llamado** Juana, y Teresa, y otro nombre que yo desconozco pero él no habrá olvidado.* (Marías, 1999: 198–199)

*Mój ojciec też pewnie **obdarzany był** przydomkami, przez co najmniej trzy kobiety, i pewnie wszystkie **brzmiały** dlań identycznie, podobnie, jak powtórzenie, **mylił się** pewnie, a może nie, z każdą kobietą było może inaczej, kiedy miał do przekazania jakąś złą wiadomość pewnie **mówił** do nich Juano albo Tereso, albo owym trzecim imieniem, którego nie znam, ale którego ojciec pewnie nie zapomniał.* (Marías, 2000: 186)

En otros ejemplos el uso de la forma imperfectiva está relacionado con la neutralización aspectual. En este caso el contexto indica claramente el carácter perfectivo de la acción mientras que el hablante hace hincapié en su desarrollo.

(7) *¿Seguirá viendo a Bill, cuyo nombre es Guillermo, lo **habrá vuelto** a ver?* (Marías, 1999: 261)

*Czy nadal będzie widywać się z Billem, który ma na imię Guillermo, czy ponownie się z nim **widziała**?* (Marías, 2000: 243)

En (7) la forma perfectiva también es posible pero la hipótesis se refiere a la acción misma y no es necesario señalar su resultado.

Por otra parte, algunos verbos no pueden usarse en la forma perfectiva sin complemento directo, por eso en (8) tan sólo es correcta la forma imperfectiva:

(8) – *Ven, chato – dijo la anciana –. ¿Para qué **habrás bebido** tanto?* (Martín-Santos, 1961: 104)

– *Chodź tu mały – rzekła stara. – Czemu to tyle **piłeś**?* (Martín-Santos, 1978: 83)

El condicional simple indica la probabilidad relacionada con una acción pasada y equivale a un pretérito imperfecto o pretérito indefinido. Suele ser traducido al polaco con un verbo imperfectivo o perfectivo en el tiempo pasado.

(9) *Ahora ya era de noche también horaria y los habaneros **estarían** cenando, las calles que se divisaban desde el hotel estaban casi vacías, [...].* (Marías, 1999: 59)

*Noc była teraz także wedle godziny i hawańczycy pewnie **zasiadali** do kolacji, widoczne z okien hotelu ulice były niemal wyludnione [...].* (Marías, 2000: 54)

No obstante en varios ejemplos los traductores usan el tiempo presente, sobre todo en las oraciones subordinadas.

(10) *Todavía hubo un silencio, Luisa ahora no decía nada, y pude imaginar que Ranz **estaría esperando** en vilo, con las manos ociosas y entrelazadas [...].* (Marías, 1999: 363)

*Zapanowała na jakiś czas cisza, Luiza nic nie mówiła, mogłem więc sobie wyobrazić, że Ranz **czeka** nerwowo, z beczynnymi i splecionymi dłońmi [...].* (Marías, 2000: 342)

Contrariamente al español, en este tipo de oraciones no se observa en polaco la concordancia de tiempo y el verbo *czekać* (*esperar*) en pasado podría incluso interpretarse como anterior a la acción de la oración principal.

En la traducción del futuro de probabilidad, los traductores usan varias expresiones modales que señalan la actitud del hablante ante el contenido de su enunciado. Aparecen tanto adverbios y partículas, como verbos, sobre todo modales (*musieć* y *móc* - *deber* y *poder*). La forma más frecuente en la versión polaca es la construcción del verbo *musieć* (*deber*) + infinitivo:

(11) *Dijo que esta tarde tenía que irse a Guadalajara. Tú **habrás oído** hablar de ese viaje.* (Pérez Galdós, 1994: 184)

*Powiedział, że po południu musi jechać do Gadalajary. **Musielaś** coś **słyszeć** o tej podróży.* (Pérez Galdós, 1985: 166)

El verbo *musieć* en su sentido fundamental indica la necesidad y en segundo lugar, se usa para señalar la probabilidad. Bralczyk (1978: 32) lo incluye en el grupo de expresiones modales que indican el más alto grado de seguridad. Además subraya que la conjetura resulta del proceso de deducción. Krzyżak (2005: 99) por su parte aclara que el verbo *musieć* equivale a la partícula *na pewno* (expresión de muy alto grado de seguridad), pero es mucho más expresivo y trae consigo una fuerte carga afectiva. Aparte de esto, como se trata de la traducción de una forma verbal, parece lógica la tendencia a traducirla con una construcción verbal. Todo esto explica

por qué el verbo *musieć* se usa tan frecuentemente en la traducción del futuro de probabilidad.

Las expresiones adverbiales (partículas) usadas en la versión polaca pueden señalar todos los grados de seguridad según la clasificación de Bralczyk (1978); a saber: *może* (quizá - grado más bajo), *chyba*, *pewnie*, *zapewne*, *przypuszczalnie* (todas estas expresiones son equivalentes a *probablemente* e indican el grado medio de seguridad), *z pewnością* (sin duda), *na pewno* (seguramente - grado más alto). Las expresiones de grado medio de seguridad, sobre todo *pewnie*, son las más frecuentes en las traducciones. Indican que el hablante no está enteramente convencido de lo que enuncia, lo hacen indirectamente, contrariamente a los verbos como: *supongo*, *sospecho*, *pienso* que lo señalan de manera explícita. Estas expresiones funcionan de modo muy neutro y permiten atenuar lo afirmado.

(12) – No como otras. Como esa jovencita que **habrá** usted **visto** antes, esa alta y delgada, la rubita, que se le ven los huesos. (Martín-Santos, 1961: 106)

– Nie tak jak inne. Jak ta młoda, którą pan przedtem **pewnie zauważył**, wysoka szczupła blondynka, co jej kości znać. (Martín-Santos, 1978: 85)

En (12) el uso del verbo *musieć* podría resultar demasiado categórico, como si el hablante presionara al interlocutor y se mostrara poco amable. Cuando el hablante se dirige directamente a su interlocutor, cuando se refiere a sus pensamientos e intenciones, resulta más hábil presentarlos como una conjetura. Gracias a esta trasposición hacia el futuro, el interlocutor tiene la oportunidad de intervenir y negarlo todo diciendo: *pero yo no he visto a nadie*. Sin embargo son muy frecuentes las traducciones sin ninguna expresión modal en polaco:

(13) Pero yo conozco a su hija muy a fondo. Y no es que la haya dirigido, como usted **comprenderá**, a Violeta, como a las demás, es don Luis quien las dirige, nuestro director espiritual. (Pombo, 1996: 201)

Ale ja do głębi znam pani córkę. Sama pani **rozumie**, że to nie ja nią kieruję, tylko don Luis, nasz spowiednik, tak jak innymi dziewczętami. (Pombo, 2001: 169)

(14) Mucha desgracia, como usted **habrá podido** ver, es la que llevo contada [...]. (Cela, 1942: 59)

Jak pan **widzi**, opowiedziałem o wielu nieszczęściach [...]. (Cela, 1963: 81)

Las oraciones de esto tipo son muy comunes en polaco aunque también resultan muy directas y no tienen el mismo matiz de cortesía que en español.

En varios casos la expresión *pewnie* (u otra sinónima) permite evitar la polisemia del verbo *musieć*:

(15) *Ese pobre Don Pedro **estará achaparrado** en algún agujero, eso lo creo yo. Pero que éste me diga que me está esperando a mí, eso no lo creo.* (Martín-Santos, 1961: 188)

*Biedaczysko Don Pedro, **pewnie ukrywa** się w jakiejś dziurze. Ale w to, że czeka na mnie, nie uwierzę.* (Martín-Santos, 1978: 150)

En (15) el contexto no es bastante inequívoco y el verbo *musieć* podría indicar tanto la necesidad como la conjetura. A diferencia del verbo *musieć*, las expresiones adverbiales o partículas admiten la construcción con participios o sintagmas nominales que permiten aligerar la frase en polaco:

(16) *Ninguno de esos niños la admirará ya sin duda, tal vez no la admire nadie, ni siquiera yo que ya no soy niño, o acaso un marido que **será** del barrio y **llevará** demasiados años metido en otro establecimiento mañana y tarde, vendiendo medicamentos o cambiando ruedas.* (Marías, 1999: 136)

*Żadne z tych dzieciaków nie darzy jej już, bez wątpienia, uwielbieniem, być może nikt jej już nie uwielbia, nawet ja, który nie jestem już dzieckiem, może tylko mąż, **pewnie** z tej samej dzielnicy i **pewnie** też **tkwiący** już od lat w jakimś innym sklepiu od rana do wieczora, sprzedając lekarstwa albo zmieniając koła.* (Marías, 2000: 126)

La partícula *może* (quizá) pertenece al grupo de expresiones modales que indican el más bajo grado de seguridad del hablante. Con esta partícula se señala que la probabilidad de veracidad de la proposición contenida en el enunciado equivale a 50%. Por eso los traductores la usan sobre todo en las oraciones cuyo primer miembro viene introducido por el futuro de probabilidad y es coordinado a la segunda parte de la oración por la conjunción adversativa *pero*:

(17) *Yo también tengo sentimientos...*

Y yo le dije:

*– Los **tendrás**, pero tú ya no nos querías. Si nos hubieses querido, yo lo habría notado.* (Pombo, 1996: 59)

Przypisujecie sobie wyłączność na uczucia. Ja też mam swoje...
 – **Może i masz, ale nigdy nas nie kochałeś.** (P o m b o, 2001: 48)

Explicando este tipo de oraciones Fl a m e n c o G a r c í a (1999: 3821) observa que “la incertidumbre marcada por la forma de futuro se utiliza de manera estilística con el objeto de conseguir que la expresión produzca un cierto rechazo a admitir la verdad de lo afirmado”, en este caso el hecho de que esta persona tenga sentimientos. La partícula *pewnie* podría dar la impresión de que el hablante acepta las explicaciones de su interlocutor y se muestra muy indulgente con él, mientras que todo el contexto indica lo contrario.

Conviene destacar que en español el futuro de probabilidad puede ser acompañado de otros elementos léxicos de probabilidad que subrayan su valor modal, por ejemplo adverbios o expresiones adverbiales (*seguramente, sin duda, quizá*) o verbos de entendimiento (*sospechar, suponer*). El grado de seguridad depende del elemento léxico que en general es traducido al polaco por su equivalente más directo.

(18) – *También allí **seguramente lloverá** tanto como aquí.*
Y yo pregunté:
 – *¿Dónde dices que lloverá Violeta?* (P o m b o, 1996: 83–84)
*Tam z **pewnością pada** tak samo jak tutaj.*
A ja spytałam:
 – *Gdzie pada, Violeto?* (P o m b o, 2001: 68)

El futuro de probabilidad es muy frecuente en las oraciones interrogativas. La interrogación pertenece a la modalidad epistémica, es decir, indica la actitud del hablante, quien, haciendo una pregunta, demuestra su ignorancia, su vacilación o espera la confirmación de su hipótesis. Según M o l h o (1975: 307) “el futuro de conjetura, probabilista en frase no interrogativa, se convierte en un futuro posibilista en una interrogación: *¿Quién será?* significa *¿Quién puede ser?*”. De ahí que en las traducciones polacas de las oraciones interrogativas aparezca el verbo de posibilidad *móc*:

(19) *¿Qué **pensarían**, qué **dirían** de ella?* (P é r e z G a l d ó s, 1994: 207)
*Co **mogli** o niej pomyśleć, co **mogli** o niej mówić?* (P é r e z G a l d ó s, 1985: 187)

Pero el uso de este verbo en polaco no es obligatorio; el carácter deliberativo de la interrogación se puede sobrentender fácilmente en cada interrogación parcial:

(20) *Arena. Aunque es muy americana, y si es español, ¿de dónde la **habrá sacado**?* (Marías, 1999: 211)

*Arena. To bardzo amerykańskie, ale skąd to **wziął**, jeśli jest Hiszpanem?* (Marías, 2000: 198)

(21) „¿Qué **querrá**?”, pensaba yo. (Pombo, 1996: 47)

„Czego **chce**” – zadawałam sobie pytanie. (Pombo, 2001: 38)

En este tipo de interrogaciones en polaco pueden usarse también partículas enfáticas *-że* o *-ż* que indican la actitud afectiva del hablante.

(22) ¿Qué se **habrá creído**? Todo porque le pinché al Guapo se lo tenía creído. (Martín-Santos, 1961: 53)

*Cóż ona sobie **myślała**? Wszystko dlatego, że dziobnąłem el Guapo, to uwierzyła.* (Martín-Santos, 1978: 42)

La interrogación indirecta en polaco no permite el uso de expresiones modales como adverbios o partículas; la modalidad viene entonces expresada por varios verbos que rigen la cláusula interrogativa como: *preguntarse*, *no saber*:

(23) [...] me pregunté de inmediato cuándo **habría sucedido** eso, mi arropamiento, cuándo **habría abierto** la puerta Luisa y me **habría visto** tendido, dormido, quizá con el pelo alborotado [...]. (Marías, 1999: 333)

[...] z miejsca zacząłem się zastanawiać, kiedy to się **stało**, owa próba okrycia mnie, kiedy Luiza **uchyliła** drzwi i **zobaczyła** mnie wyciągniętego na łóżku i śpiącego, być może ze zmierzwionymi włosami [...]. (Marías, 2000: 313)

A veces el hablante plantea no una sino dos o incluso más hipótesis plausibles. En este caso el futuro de probabilidad puede traducirse al polaco con una expresión modal o sin ella.

(24) [...] sabía gastarse el dinero o **se los habría regalado** alguien [...]. (Marías, 1999: 88)

[...] potrafi wydawać pieniądze albo **dostała** od kogoś **w prezencie** [...]. (Marías, 2000: 81)

(25) *Seguro que está todavía en la cama. Como si estuviera enfermo. La **habrá tocado** o no la **habrá tocado**. A lo mejor ni la ha tocado. Bueno, yo creo que sí. **Se habrá echado** en sus brazos.* (Martín - Santos, 1961: 191)
*Na pewno leży jeszcze w łóżku, jakby był chory. **Może ją dotknął**, a **może nie dotknął**. Być może nawet jej nie dotknął. Chociaż myślę, że owszem. **Rzucił** jej się w ramiona.* (Martín - Santos, 1978: 153)

Estas alternativas hacen ver la vacilación del hablante, pero vale decir que en estas frases se trata de la disyunción exclusiva: se puede elegir tan sólo una opción. La probabilidad de que se realice cada una de las hipótesis equivale a 50%, pero el hablante no admite ninguna otra posibilidad.

A veces en una frase hay varias formas de futuro probabilístico. En la versión polaca no es necesario repetir expresiones modales con cada verbo:

(26) *Aquel hombre **habría tenido**, cuando quiera que hubiese sido, su viaje de novios, la misma sensación de inauguración y término que tenía yo ahora, **habría empeñado** su futuro concreto y **perdido** su futuro abstracto [...].* (Marías, 1999: 56)
*Mężczyzna ów **odbył zapewne**, wszystko jedno jak dawno temu, swą podróż poślubną i doznał tego samego wrażenia początku i końca, jakiego ja teraz doznawałem, **poświęcił** pewnie swą konkretną przyszłość i **stracił** swą przyszłość abstrakcyjną [...].* (Marías, 2000: 51)

En (26) la partícula *pewnie* se refiere al verbo *poświęcił*, pero el verbo coordinado *stracił* indica la acción que constituye la consecuencia directa del hecho señalado por el primer verbo. Si el hablante presenta la acción inicial como probable, no es posible interpretar la segunda como enteramente segura.

Por fin vale decir que en numerosos ejemplos, no se puede explicar por qué los traductores no han usado ninguna expresión modal para traducir el futuro de probabilidad.

(27) *Los hombres **tendrían** treinta años cada uno; la mujer algo menos; el niño no **pasaría** de los seis.* (Cela, 1942: 61)
*Mężczyźni **mieli** po trzydzieści lat, kobieta trochę mniej; dziecko nie więcej niż sześć.* (Cela, 1963: 84)
 (28) *En fin, sigue contando: le encontraste, ¿a qué hora, en qué sitio?*
 – ***Serían** las doce y media. Él salía de San Sebastián...* (Pérez Galdós, 1994: 73)
Ale opowiadaj dalej, o której godzinie go spotkałaś i gdzie?

– *Było pół do pierwszej*. Wychodził z kościoła Świętego Sebastiana. (Pérez Galdós, 1985: 62)

En la versión polaca ningún elemento del contexto permite sugerir que se trate de una hipótesis. El hablante no hace ver ninguna vacilación: está absolutamente seguro tanto de la edad del hombre y del niño, como de la hora. Los verbos *tener*, *pasar* y *ser* han perdido su valor hipotético y la versión polaca difiere de la original.

Mi análisis ha hecho ver que, aunque el polaco carece de forma temporal equivalente al futuro de probabilidad, hay varias posibilidades de expresar su valor modal. Los traductores usan los verbos *musieć*, *móc* o diferentes expresiones modales. El elemento modal puede omitirse sólo en interrogaciones, alternativas o series de verbos coordinados; en caso contrario el verbo polaco no indica la probabilidad sino la seguridad.

Referencias bibliográficas

- Bralczyk J. (1978): *O leksykalnych wyznacznikach prawdziwościowej oceny sądów*. Katowice, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego.
- Cartagena N. (1981): “Sistema, norma y habla del futuro de probabilidad español”, en: *Logos Semantikos. Studia linguistica in honorem Eugenio Coseriu*, vol. IV, Madrid, Gredos, Berlin - New York, Walter de Gruyter, págs. 383–394.
- Cartagena N. (1999): “Los tiempos compuestos”, en: Bosque I., Demonte V. (dirs.): *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid, Espasa, págs. 2935–2976.
- Flamenco García L. (1999): “Las construcciones concesivas y adversativas”, en: Bosque I., Demonte V. (dirs.): *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid, Espasa, págs. 3805–3878.
- Krzyżia W. (2005): *Polskie i słoweńskie predykaty modalne o znaczeniu ‘chcieć’, ‘móc’, ‘musieć’, ‘powinien’ na poszerzonym tle słowiańskim*. Katowice, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego.
- Molho M. (1975): *Sistemática del verbo español*. Madrid, Gredos.
- Rojó G., Veiga A. (1999): “El tiempo verbal. Los tiempos simples”, en: Bosque I., Demonte V. (dirs.): *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid, Espasa, págs. 2867–2934.

Textos citados

- Cela C.J. (1942): *La familia de Pascual Duarte*. Barcelona, Ediciones Destino.
- Cela C.J. (1963): *Rodzina Pascuala Duarte*. Tłum. Szleyen Z., Warszawa, Czytelnik.
- Marías J. (1999): *Corazón tan blanco*. Madrid, Alfaguara.
- Marías J. (2000): *Serce tak białe*. Tłum. Marrodán Casas C., Warszawa, Warszawskie Wydawnictwo Literackie Muza SA.
- Martín-Santos L. (1961): *Tiempo de silencio*. Barcelona, Editorial Seix Barral.
- Martín-Santos L. (1978): *Czas milczenia*. Tłum. Śmieja F., Kraków, Wydawnictwo Literackie.
- Pérez Galdós B. (1994): *Misericordia*, Madrid, Ediciones PML.
- Pérez Galdós B. (1985): *Misericordia*. Tłum. Szleyen Z., Kraków–Wrocław, Wydawnictwo Literackie.
- Pombo Á. (1996): *Donde las mujeres*. Barcelona, Editorial Anagrama.
- Pombo Á. (2001): *W stronę kobiet*, Tłum. Dzisiewska A., Warszawa, Instytut Wydawniczy PAX.